

Français

Constitué d'une équipe internationale et pluridisciplinaire, Matrimoines / Rematriation étudie l'origine de biens africains arrivés en Allemagne et en France notamment pendant la période coloniale. Nous considérons l'implication des diasporas et des communautés originaires de ces biens comme la condition d'une recherche en provenance renouvelée. Nous nous intéressons aux matrimoines familiers et méconnus ; aux savoirs vivants ; aux rematriations effectives. Le matrimoine désigne ici les héritages matériels et immatériels invisibilisés en raison de leur familiarité, de leur faible valeur marchande, du genre et de la position sociale de leurs créatrices et usagères, de leur caractère "domestique", mais aussi des conditions violentes de leur acquisition. Ustensiles de cuisine, instruments de musique ou objets culturels populaires, ils sont aussi familiers dans leurs sociétés d'origine que méconnus dans les réserves qui les conservent. En suscitant les conversations, les souvenirs et les récits, il s'agit de redonner voix, d'opérer une rematriation - matérielle ou immatérielle. Selon la définition qu'en donnent les communautés autochtones, la rematriation se définit selon un double mouvement : la reconnaissance de savoirs et d'épistémologies invisibilisés concernant les biens conservés ; le retour de biens culturels aux communautés originaires. Notre projet s'articule autour de trois questions : Comment susciter les mémoires, initier ou réactiver des connaissances ? Quels matrimoines valoriser, restituer, "rematrier" ? Comment partager les récits ?

Le programme s'organise autour de 5 activités. 1 Racontottes (Togo-Europe): recherche et mise en récit d'objets familiers conservés en Europe ; 2. Les Voyages d'Ajogan (Paris-Porto-Novo) : documentation, film et rematriation des instruments du fonds Gilbert Rouget ; 3. Lumière sur le patrimoine Missionnaire du Bénin et du Togo à Lyon: inventaire et recherche de provenance des collections des Sociétés des Missions africaines de Lyon ; 4. Matrimoines du quotidien à Paris, Cologne, Bafoussam et Lomé: diaspora, travail mémoriel et collecte de récits contemporains; 5. Restituer / Rematrier ensemble : recueil et transmissions des mémoires des matrimoines dispersés (publications scientifiques et médiations publiques).

Les impacts attendus du projet sont 1) la connaissance approfondie et partagée de trois collections (*Rautenstrauch-Joest Museum* de Cologne, Sociétés des Missions Africaines de Lyon, Fonds Gilbert Rouget à Paris) 2) l'édification d'une recherche en provenance à parts égales ; 3) une coopération renforcée entre les acteurs allemands, africains et français des musées, de la recherche et de la création. La valorisation scientifique se fera notamment par une thèse de doctorat, un inventaire des collections des SMA, un numéro de revue scientifique. 4) Nos échanges avec les communautés sources, les diasporas et les publics s'organiseront autour de multiples médiations : une « exposition-kiosque » itinérante, un film documentaire; une création théâtrale, une mallette pédagogique; des capsules vidéos, des ateliers et rencontres multilingues; une bande-dessinée.

Notre programme partage les engagements de la Charte de Porto-Novo, Xògbónù, Ajasè.

Hosted by:



Supported by:



Federal Ministry
of Education
and Research

Federal Government Commissioner
for Culture and the Media



MINISTÈRE
DE LA CULTURE
*Liberté
Égalité
Fraternité*



MINISTÈRE
DE L'EUROPE
ET DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
*Liberté
Égalité
Fraternité*

Deutsch

Matrimoines/Rematriation steht für ein internationales und multidisziplinäres Team, das afrikanische Artefakte erforscht, die hauptsächlich während der Kolonialzeit nach Frankreich und Deutschland gebracht wurden. Die Einbeziehung der afrikanischen Diaspora sowie der Gemeinschaften, aus denen die Objekte stammen, sind Voraussetzung für die Umsetzung einer erneuerten Provenienzforschung. Unser Interesse liegt auf „alltäglichem“, unsichtbarem Kulturerbe, dem „matrimoine“, dem verfügbaren Wissen und der tatsächlichen Rückführung. Wir nutzen den französischen Begriff „matrimoine“, der sich sowohl vom allgemeinen Kulturerbe („patrimoine“) als auch vom kulturellen Erbe von Frauen ableitet. Wir betonen das materielle und immaterielle Erbe der Artefakte, die aufgrund ihres scheinbar „alltäglichen“ Charakters, ihres geringen Marktwerts und wegen des Geschlechts und des sozialen Status ihrer meist weiblichen Schöpfer*innen und Nutzer*innen bisher unsichtbar sind. Ob Küchengeräte, Musikinstrumente oder rituelle Gegenstände, in ihren Herkunftsgemeinschaften sind sie ebenso vertraut wie sie anonym in den Museumsdepots sind. Wir wollen ihnen eine Stimme geben, sie „rematriieren“, sei es materiell oder immateriell, indem Diskussionen angeregt, Erinnerungen reaktiviert und neue Erzählungen geschaffen werden. Nach der Definition der indigenen Gemeinschaften ist die „Rematriation“ (Repatriation) eine doppelte Bewegung: die Wiederherstellung des ontologischen und epistemologischen Wissens über die gesammelten Artefakte, die in Vergessenheit geraten sind und ihre Rückgabe an ihre ursprünglichen Gemeinschaften. Unser Projekt dreht sich um drei Fragen: Wie können Erinnerungen geweckt, Wissen initiiert oder reaktiviert werden? Welche Art von „Matrimoine“ sollte wertgeschätzt, restauriert und „rematriiert“ werden? Wie können wir die Geschichten rund um diese Artefakte teilen und vermitteln?

Das Programm umfasst fünf Formate: 1. „Racontottes“ (Togo-Europa): Recherchen und Erzählungen zu Alltagsgegenständen von Frauen, die in europäischen Museen aufbewahrt werden; 2. Die Reise von Ajogon (Paris-Porto Novo): Dokumentation, Verfilmung und Rückführung der Sammlung von Gilbert Rouget; 3. Licht auf das missionarische Erbe von Togo bis Lyon: Inventarisierung und Provenienzforschung der Sammlung der „Sociétés des Missions africaines“, Lyon; 4. Das alltägliche kulturelle Erbe oder „Matrimoine“ der Frauen in Paris, Köln, Bafoussam und Lomé: Memory-work und das Sammeln neuer Erzählungen; 5. Gemeinsame Restitution/Rematriierung: Sammlung und Weitergabe der Erinnerung an ein verstreutes und vergessenes Erbe oder „Matrimoine“ (wissenschaftliche Publikationen und Vermittlungsformate).

Die Ergebnisse des Projekts sind 1) ein vertieftes und gemeinsames Wissen über drei Sammlungen (Rautenstrauch-Joest Museum/Köln, Sociétés des Missions Africaines (SMA)/Lyon und Fonds Gilbert Rouget/Paris); 2) die Entwicklung einer neuen Methodik der Provenienzforschung; 3) die interdisziplinäre Zusammenarbeit zwischen deutschen, afrikanischen und französischen Museen, Wissenschaftler*innen und Kulturschaffenden, die durch eine Dissertation, die Inventarisierung der SMA Sammlung, die Ausgabe einer wissenschaftlichen Zeitschrift verwirklicht wird; 4) die Realisierung einer reisenden „Kiosk-Ausstellung“, eines Dokumentarfilms, einer Theaterproduktion, eines pädagogischen Kits, Videoclips, mehrsprachigen Workshops und eines Comics durch die Zusammenarbeit mit afrikanischen Gemeinschaften vor Ort, der Diaspora in Deutschland und Frankreich.

Das Projekt ist der Charta von Porto-Novo, Xògbónù, Ajasè verpflichtet.

Hosted by:



Supported by:



Federal Ministry
of Education
and Research

Federal Government Commissioner
for Culture and the Media



English

Matrimoines / Rematriation is an international and multidisciplinary team that explores African artefacts brought to France and Germany, mainly during the colonial period. The involvement of local communities where the objects come from and of the African diaspora in France and Germany is a prerequisite for challenging provenance research. Our interest lies in the "ordinary" and invisible heritage or the so-called "matrimoine", in living knowledge and effective rematriation. We use the French term "matrimoine", which is derived from the French word "patrimoine" (cultural heritage, but here also women's heritage) and refers in this context to the material and immaterial heritage that has gone unnoticed because of its inherent "everyday" nature, its low market value and domestic character, as well as the gender and social status of the makers and users, who were mostly women. Whether kitchen utensils, musical instruments or ritual objects, they are as familiar in their communities of origin as they are anonymous in the museum storerooms that preserve them. The aim is to give them a voice, to "rematriate" them, whether tangible or intangible, by generating conversations, reactivating memories and producing new stories. As defined by indigenous communities, "rematriation" is a twofold movement: restoring the ontological and epistemological knowledge of the collected artefacts that has been consigned to oblivion; and returning them to their original communities. Our project revolves around three questions: How can memories be revived and knowledge reactivated? What kind of "matrimoine" needs to be valued, restituted and rematriated? How to share and mediate the stories around these artefacts?

The programme is organised around 5 activities 1 "Racontottes" (Togo-Europe): research and storytelling around everyday objects belonging to women and preserved in European museums; 2. The journey of Ajogan (Paris-Porto Novo): documentation, filming and rematriation of Gilbert Rouget's collection of musical instruments; 3. Light on the missionary heritage from Togo to Lyon: inventory and provenance research of the collection of the "Sociétés des Missions africaines", Lyon; 4. The everyday cultural heritage of women in Paris, Cologne, Bafoussam and Lomé: memory work and collection of new narratives; 5. Restitution/rematriation together: collection and transmission of the memory of a dispersed and forgotten heritage (academic writings and mediation and public programmes).

The expected outcomes of the project are 1) a deepened and shared knowledge of three collections (the Rautenstrauch-Joest Museum in Cologne, the Sociétés des Missions Africaines in Lyon and the Fonds Gilbert Rouget in Paris); 2) the development of an equal provenance research methodology; 3) the promotion of interdisciplinary cooperation between German, African and French museums, academics and artists. The results will include a doctoral thesis, an inventory of the SMA collections and an issue of a scholarly journal; 4) Our collaboration with local African communities, diaspora communities in France and Germany and the general public will be organised around several activities like a travelling "kiosk exhibition", a documentary film, a theatre production, an educational kit, video clips, multilingual workshops and a comic strip.

Our programme shares the commitments of the Charter of Porto-Novo, Xògbónù, Ajasè.

Hosted by:



Supported by:



Federal Ministry
of Education
and Research

Federal Government Commissioner
for Culture and the Media



MINISTÈRE
DE LA CULTURE
*Liberté
Égalité
Fraternité*



MINISTÈRE
DE L'EUROPE
ET DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
*Liberté
Égalité
Fraternité*